

## **Analisis Kesalahan Morfologi Penulisan Akademik Bahasa Arab Di Kalangan Pelajar Bukan Penutur Jati: Kajian Korpus**

### ***Analysis of Morphological Errors in Arabic Academic Writing among Non - Native Speaking Students: A Corpus Study***

Diyak Ulahman Bin Mat Saad<sup>1</sup>, Hibriyatul Rifhan Binti Abu Bakar<sup>2</sup>,

Hanis Najwa Binti Shahrudin<sup>3</sup>

#### **ABSTRAK**

Bahasa Arab tidak asing lagi di negara Malaysia, ia adalah salah satu bahasa yang dipelajari oleh pelajar di peringkat sekolah mahupun di peringkat pengajian tinggi. Namun begitu, sejauh manakah pelajar dapat mengaplikasikan bahasa Arab dalam penulisan apabila telah masuk ke alam universiti. Kajian ini akan meneliti penulisan akademik dari sudut morfologi menggunakan penulisan karangan bahasa Arab pelajar semester 2 Fakulti Pengajian dan Peradaban Islam dan Fakulti Syariah Undang-Undang di Kolej Universiti Islam Antarabangsa Selangor (KUIS). Sebanyak 66 teks perenggan pendek diteliti menggunakan Set Pelabelan Kesalahan Bahasa Arab (ETAr). Dapatan menunjukkan terdapat tiga jenis kesalahan morfologi iaitu kesalahan dalam membina perkataan yang sesuai, kesalahan penggunaan kata kerja, dan kesalahan lain yang berkaitan morfologi.

**Kata kunci:** *Morfologi, Penulisan Bahasa Arab, Korpus, ETAr*

#### **ABSTRACT**

*Arabic is no longer a foreign language in Malaysia, it is one of the languages learned by students at the school level as well as at the tertiary level. However, to what extent can students apply Arabic in writing when they have entered the university world. So in this study, the researcher will study an aspect of morphology from the results of writing Arabic essays of semester 2 students in Faculty of Islamic Civilisation Studies and Faculty of Shariah's Law in KUIS. A total of 66 texts were written in short paragraphs and analysed using Error Tagset of Arabic (ETAr). Findings show three types of morphological errors found in this study namely*

---

<sup>1</sup> Diyak Ulahman Mat Saad, Ijazah Sarjana Muda, Pusat Pengajian Teras, Kolej Universiti Islam Antarabangsa Selangor, [diyakulahman@kuis.edu.my](mailto:diyakulahman@kuis.edu.my)

<sup>2</sup> Hibriyatul Rifhan Abu Bakar, Ijazah Sarjana, Pusat Pengajian Teras, Kolej Universiti Islam Antarabangsa Selangor, [hibriyatulrifhan@kuis.edu.my](mailto:hibriyatulrifhan@kuis.edu.my)

<sup>3</sup> Hanis Najwa Binti Shahrudin, Ijazah Sarjana, Pusat Pengajian Teras, Kolej Universiti Islam Antarabangsa Selangor, [hanisnajwa@uitm.edu.my](mailto:hanisnajwa@uitm.edu.my)

*errors in constructing appropriate sentences, errors in the use of verbs, and other errors related to morphology.*

**Keywords:** Morphology, Arabic Writing, Corpus, ETAr

## Pengenalan

Bahasa Arab merupakan bahasa yang tidak asing lagi di mata dunia, ia telah lama menjadi tempat di banyak negara. Malaysia juga tidak ketinggalan untuk menjadikan bahasa Arab sebahagian dalam kurikulum sekolah menengah sejak tahun 1977 dengan penubuhan Sekolah Menengah Kebangsaan Agama (SMKA) ini menurut Zainal Abidin (1990) dalam Hassan Basri dan Muhammad Azhar (2004). Selain itu sekolah-sekolah agama bawah kerajaan negeri terlebih dahulu mendedahkan pelajar di Malaysia dengan bahasa Arab.

Menurut Ab. Halim Mohamad, Mohd Azidan Abdul Jabar (2017) beberapa faktor yang mempengaruhi kesalahan bahasa terutamanya dalam mempelajari bahasa asing atau bahasa kedua. Bahasa ibunda juga menjadi faktor dalam kesalahan bahasa di kalangan pelajar yang mempelajari bahasa kedua (Interlanguage) (Jack C. Ricard 1970). Alhaadi Ismail dan Zaitul Azma Zainon Hamzah (2018) menyatakan bahawa pengaruh bahasa pertama menyebabkan murid bukan penutur jati terbawa-bawa struktur nahu bahasa pertama dalam penggunaan bahasa kedua dalam pertuturan dan penulisan.

Terdapat banyak kajian lepas yang ada kaitan dengan morfologi Bahasa Arab di dalam penulisan pelajar antaranya kajian yang dilakukan oleh Rofian Ismail, Mohamad Redzaudin Ghazali, Ahmad Akmar Abdul Latif, khairatul Effendy Ahmad Sokri (2014), Wan Rohani Wan Mokhtar, Mohd Zaki Abd. Rahman, Mohamad Azrien Mohamed Adnan, Nor Hazrul Mohd Salleh (2018), Mohammad Baihaqi Bin Hasni, Mardhiyyah Binti Zamani, Shahrel Ahmad bin Shuhel Ahmad (2017), Mohamad Rofian Ismail, Ahmad Redzaudin Ghazali, Khairatul Akmar bin Abdul Latif, dan Muhammad bin Daoh (2018), Ab. Halim Mohamad dan Mohd Azidan Abdul Jabar (2017). Begitu juga kajian analisis kesalahan penulisan di dalam bahasa asing yang lain seperti bahasa Inggeris iaitu kajian Mayang Widhi Pamulat Kristi dan Sugirin (2016).

## Definisi Korpus

Korpus telah menjadi padanan yang sempurna dalam bidang linguistik. Ia adalah satu anjakan paradigma yang buat bidang linguistik terutamanya untuk penyelidikan. Istilah korpus berasal daripada bahasa Latin yang bermaksud *body* dan jamak bagi *corpus* ialah *corpora* (Knowles dan Zuraidah Mohd. Don, 2006). Dalam bidang linguistik istilah korpus mula muncul pada tahun 1964 (Muhammad Fauzi Jumingan, 2006) dan berkembang menjadi sebuah metodologi yang luas dalam bidang linguistik.

Korpus adalah himpunan tulisan atau teks daripada majalah, buku, akhbar dan lain-lain untuk tujuan penyelidikan (Kamus Pelajar Edisi Kedua). Kamus linguistik (1997) mendefinisikan korpus sebagai data mentah linguistik yang dikutip daripada kerja lapangan atau teks bertulis, dan analisis untuk membuat pernyataan saintifik tentang ciri fonologi, tatabahasa atau leksikal sesuatu bahasa, dalam Ahmad Harith Syah B. Md. Yusuf, Zuraidah Bt Mohd Sulaiman, Hoo Fang Jing dan Raihan Ibrahim (2016). Pada dasarnya definisi ini merujuk data bahasa yang berbentuk semulajadi atau asli yang dijadikan sumber dalam penyelidikan. Ini bermakna data bahasa yang dikumpulkan terdiri daripada data tulisan mahupun lisan.

## Linguistik Korpus

Linguistik merupakan kajian bahasa secara saintifik manakala objek yang menjadi kajian dalam bidang linguistik ialah bahasa, iaitu penelitian terhadap struktur bahasa (Norhaliza Jamaluddin, 2010). Menurut Corder (1992) dalam (Willelmira Castillejos López, 2009) linguistik dikritik kerana tiada kaedah yang menuntut kejituan saintifik. Kajian linguistik dianggap sebahagian daripada disiplin ilmu lain: logik, sosiologi, falsafah, psikologi dan sebagainya. Sejarah data korpus bermula pada tahun 1964 apabila Francis dan Kucera membangunkan Korpus university Brown (Rosli & rakan-rakan, 2004 dalam Muhammad Fauzi Jumingan, 2006).

Data korpus adalah bersifat pengumpulan data yang banyak dan besar. Hal ini dinyatakan oleh Norhaliza Nordin (2010) data korpus yang dibina biasanya mempunyai saiz yang besar, iaitu terdiri daripada ratusan juta perkataan daripada pelbagai bidang dan laras serta diambil daripada pelbagai sumber. Oleh itu, ahli linguistik mampu mengumpul dan memaparkan pengalaman berbahasa penulis dan penutur bahasa berkenaan.

Norhaliza Nordin (2010) tambahannya lagi, saiz yang besar ini telah menghasilkan pola bahasa yang bermakna serta dapat memberikan gambaran tentang sifat bahasa secara konsisten dan membolehkan pengkaji mengeksplorasi data yang telah ada sepenuhnya dengan menggunakan perisian-perisian tertentu. Perisian ini membantu pengkaji meneliti cara sesuatu bahasa digunakan. Sinclair (1991) menyatakan korpus adalah kumpulan cebisan bahasa (atau teks lengkap) yang dipilih dan disusun mengikut kriteria linguistik yang eksplisit dan digunakan sebagai sampel sesuatu bahasa.

Data yang dikumpulkan, disimpan dan disusun untuk kajian bahasa diistilahkan sebagai data korpus. Disebabkan data korpus pada masa kini tersimpan dalam bentuk elektronik dengan menggunakan perisian tertentu, maka istilah data korpus berkomputer telah digunakan (Norhaliza Nordin, 2010). Muhammad Fauzi Jumingan (2006) menyatakan korpus komputer adalah korpus yang diberi penanda, kod, dan diformatkan serta dapat dicapai dan diproses dengan komputer.

Selain itu, data korpus bukan sahaja teori tetapi ia telah menjadi sebuah metodologi dalam bidang linguistik disebabkan penggunaan teknik yang jitu, menarik dan terkini yang bersifat kontemporari. Willelmira Castillejos Lopez (2009), para sarjana linguistik bersetuju menganggap linguistik korpus sebagai metodologi dan bukan sekadar teori sahaja kerana linguistik korpus telah menjumpai pasangan yang sempurna untuk mengembangkan lintasan saintifiknya dalam bidang linguistik.

#### Definisi Analisis Kesalahan Berpandukan Korpus

Umumnya apabila sebuah kajian yang berkaitan analisis kesalahan berpandukan korpus setidaknya pengkaji dan penyelidik tidak lari daripada istilah data korpus dan data korpus berkomputer. Pada isi yang lepas penulis telah menerangkan sedikit istilah yang dikaitkan dengan data korpus atau korpus berkomputer. Dalam linguistik moden, korpus mempunyai pengertian tambahan, yang diterjemahkan sebagai bahan yang ‘terbaca dan terolahkan komputer’ (Dewan Bahasa dan Pustaka, 2009) dalam Hishamudin Islam, Faizah Ahmad, Mashetoh Abd. Mutalib (2014).

Tambah Hishamudin Ilam, Faizah Ahmad dan Mashetoh Abd. Mutalib (2014) prinsip ‘terbacaka dan terolahkan komputer’ bermakna setiap data dari kumpulan teks digital tersebut boleh diproses dengan teknik dan kaedah linguistik perkomputeran untuk menampilkan pola dan hubung kait sesuatu lexis dengan sesuatu lexis yang lain. Dengan ini, tiada kesamaran

atau keraguan dalam mengenalpasti kesalahan, kerana setiap data perlu dimuat ke dalam perisian data korpus. Menurut Tognini (2001) dalam Norliza (2010), kajian menggunakan data korpus sebagai asas penyelidikan bahasa adalah seusia dengan persoalan mengenai bahasa itu sendiri.

Relatifnya penggunaan data korpus perkomputeran ini, adalah sesuai dengan peredaran zaman yang semakin moden dan pesat dengan teknologi. Dengan ini penggunaan data korpus perkomputeran telah membantu para pengkaji bidang linguistik dalam menjalankan kajian dengan lebih cepat, mudah dan tepat. Korpus adalah data yang telah didigitalkan dan dibentuk secara elektronik supaya mudah diakses, tetapi tidak semua mudah diakses dan tersedia secara percuma contohnya, korpus Arab KACSTAC dan IIUMAC (Nuraihan Mat Daud, Haslina Hassan dan Normaziah Abdul Aziz, 2013).

### Masalah Kajian

Bahasa Arab telah lama menapak di Malaysia dan para pelajar telah didedahkan pendidikan bahasa Arab di peringkat sekolah menengah, namun penulisan bahasa Arab masih menjadi masalah dalam penulisan bahasa Arab mahasiswa terutama dalam aspek morfologi. Kenyataan ini disokong oleh Mohamad Rofian Ismail, Ahmad Redzaudin Ghazali, Khairatul Akmar Abdul Latif dan Muhammad bin Daoh (2018), masalah yang sering dihadapi dalam kalangan pelajar adalah bagaimana untuk memulakan penulisan. Mereka keliru memilih bentuk pembinaan ayat yang sesuai dan betul untuk digunakan dalam ayat. Manakala menurut Rusydi Ahmad Thuimah (1989), masalah kemahiran menulis yang kerap dihadapi oleh pelajar bahasa Arab sebagai bahasa kedua atau asing peringkat awal berhimpun pada tiga masalah utama iaitu mengeja, melukis huruf, dan membentuk ayat seterusnya menulis karangan mudah (Osman Khalid, 1994). Mahasiswa juga sukar untuk membentuk *masdar* (kata terbitan) dalam penulisan bahasa Arab (Hanizam Muhamad Ghazali, 2004).

Kajian yang menggunakan data korpus bagi mengenal pasti kesalahan penulisan bahasa Arab telah mula berkembang di negara eropah namun tidak di Malaysia. Ini kerana terdapat banyak makalah analisis kesalahan bahasa Arab menggunakan kajian korpus ataupun makalah yang membincangkan berkenaan data korpus datang daripada negara Eropah antaranya, kajian Willelmira Castillejos Lopez (2009) yang membincangkan teknik data korpus. Menurut Ghazi Abuhakema, Reem Faraj, Anna Feldman, Eileen Fitzpatrick (2008) tidak ada *Learner Arabic Corpora* untuk kegunaan umum. Kajian Abdullah Alfaifi dan Eric Atwell (2014) menyediakan data korpus atas talian untuk memudahkan para penyelidik dalam bidang linguistik bahasa Arab untuk mengakses data.

Terdapat pengkaji yang memperkenalkan metodologi terperinci untuk pembangunan korpus pelajar iaitu Abdullah Yahya G. Alfaifi (2015). Abdullah Yahya Alfaifi (2014) panduan ataupun cara untuk menggunakan tagset bahasa Arab yang betul. Namun begitu tidak ramai penyelidik mengambil pendekatan korpus dalam menganalisis kesalahan bahasa Arab, menurut Anna Feldman and Ghazi Abu hakema and Eileen Fitzpatrick (2008) korpus bahasa Arab tidak ada untuk kegunaan umum. Menurut Abdullah Alfaifi, Eric Atwell, Hedaya Ibraheem (2014) korpora pelajar arab tidak begitu diberi perhatian, terutamanya mempelajari bahasa Arab sebagai bahasa kedua. Pihak DBP di Malaysia telah mempunyai data korpus yang cukup besar, hal ini disokong oleh Muhammad Fauzi (2006). Selain itu, Dr Sarimah Shamsudin (2010), beliau menggunakan data korpus untuk menganalisis kesalahan bahasa Inggeris bagi mahasiswa Universiti Teknologi Malaysia. Penulis hanya menemui satu kajian data korpus bahasa Arab di Malaysia iaitu kajian Nuraihan Mat Daud, Haslina Hassan dan Normaziah

Abdul Aziz (2013) yang meneliti formula bagi membolehkan pengguna mengukur tahap kesukaran dalam teks bahasa Arab dalam talian.

### Objektif Kajian

1. Mengenal pasti kesalahan morfologi di dalam penulisan bahasa Arab melalui Korpus.
2. Menganalisis kesalahan morfologi menggunakan Set Pelabelan bahasa Arab (ETAr)

### Persoalan Kajian

1. Apakah kesalahan morfologi dalam penulisan akademik bahasa Arab di kalangan pelajar bukan penutur jati?

### Limitasi Kajian

Kajian ini hanya memfokuskan kepada mahasiswa Kolej Universiti Islam Antarabangsa Selangor peringkat diploma sesi 2 2018/2019. Data diambil daripada subjek wajib universiti iaitu subjek Al Arabiah Li Dirasat Islamiah II (العربية لدراسات الإسلامية) pada tahun pertama pengajian. Pengkaji telah menggunakan kertas jawapan bahagian 2 ujian pertengahan semester sebagai sampel kajian. Pelajar perlu mengarang pendahuluan karangan sahaja dan tidak melebihi 50 patah perkataan berdasarkan beberapa tajuk yang diberi. Pengkaji menganalisis kesalahan dari aspek morfologi. Artikel ini meneliti tiga jenis tag kesalahan morfologi iaitu, kesalahan membina kalimah yang sesuai, kesalahan penggunaan kata kerja dan kesalahan lain yang berkaitan morfologi.

### Analisis Kajian

#### Analisis Kesalahan Korpus (CEA)

Kajian ini menganalisis data menggunakan kaedah analisis kesalahan korpus. Korpus merupakan satu metodologi baru dalam bidang linguistik. Data korpus adalah sebuah metodologi empirikal berdasarkan pemerhatian dan eksperimen bukan teori semata. Metodologi Ini bersesuaian dalam menganalisis penulisan karangan pelajar.

Umumnya, data korpus bermaksud himpunan data dari pelbagai genre yang digunakan untuk meneliti pelbagai aspek bahasa dalam menghuraikan fenomena sebenar penggunaan sesuatu bahasa. Konsep ‘himpunan’ membawa maksud himpunan teks digital yang dikumpulkan berdasarkan kriteria tertentu (Hishamudin Isam, Faizah Ahmad dan Mashetoh Abd. Mutalib, 2014). Data yang terkumpul di dalam korpus boleh digunakan untuk mengetahui maksud perkataan berdasarkan teks dan fungsi perkataan dalam sesuatu teks, yang dikenali sebagai pengajaran korpus (*Learner Corpus*).

Analisis kesalahan korpus adalah data linguistik, sama ada dalam bentuk penulisan ataupun pengucapan yang direkod. Bertujuan mencari hipotesis dan kesalahan dalam kajian dalam bidang linguistik. Ini bukan sahaja membantu pelajar untuk mengetahui kesalahan yang mereka lakukan, malah ia membantu para pengkaji dalam kajian analisis kesalahan penulisan. Sylviane Granger (1998) menyatakan analisis kesalahan berkorpus (*Corpus Error Analysis*) merupakan tonggak dalam kaedah yang membawa kepada instrumen yang komprehensif bagi setiap kesalahan.

### Set Pelabelan Bahasa Arab (ETAr)

Kajian Abdullah Alfaifi (2014) digunakan sebagai dalam kertas kerja ini. Berdasarkan penulisan beliau, pengkaji telah menggunakan manual pelabelan kesalahan bahasa Arab tetapi ia perlu disokong dan disertai dengan metod kesalahan anotasi. Pelabelan kesalahan bahasa Arab atau dikenali dengan ETAr (*Error Tagset Arabic*) akan diaplikasi dalam menganalisis kesalahan bahasa Arab berpandukan korpus.

ETAr adalah satu gandingan yang tepat buat metod atau kaedah anotasi kesalahan dalam bahasa Arab. Kerana ia adalah sebuah pelabelan yang mengkategorikan setiap kesalahan. Selain itu, memaparkan fungsi kepentingan anotasi kesalahan dalam kajian ini. Tiga perkara penting yang perlu dilaksanakan sebelum melabel pada kesalahan penulisan karangan bahasa Arab ialah i) menentukan kesalahan dan keluarkan kesalahan tersebut, ii) mengklasifikasikan jenis kesalahan dan melabel kesalahan tersebut menggunakan set pelabelan kesalahan (ETAr) iii) membetulkan kesalahan tersebut.

Penandaan dan pelabelan ETAr akan digunakan berdasarkan langkah-langkah yang diatas. Pelabelan perlu ditanda pada kesalahan bukan pada pembetulan. Menentukan kesalahan mengikut aras paling tinggi dalam linguistik, bermula daripada semantik kepada ortografi. Namun untuk artikel ini, hanya morfologi sahaja yang akan dijelaskan. Di bawah merupakan jadual 1 bagi label kesalahan penulisan bahasa Arab dari sudut morfologi:

<b>Jadual 1: Set Pelabelan Kesalahan</b>	
جدول رموز الأخطاء	
Morfologi (الصرف)	Perubahan Binaan Perkataan ( الخطأ في اختيار بنية الكلمة المناسبة) (MI)
	Penggunaan Kata Kerja ( الخطأ في زمن من الفعل) (MT)
	Lain-lain Kesalahan yang berkaitan morfologi (أخطاء صرفية أخرى) (MO)

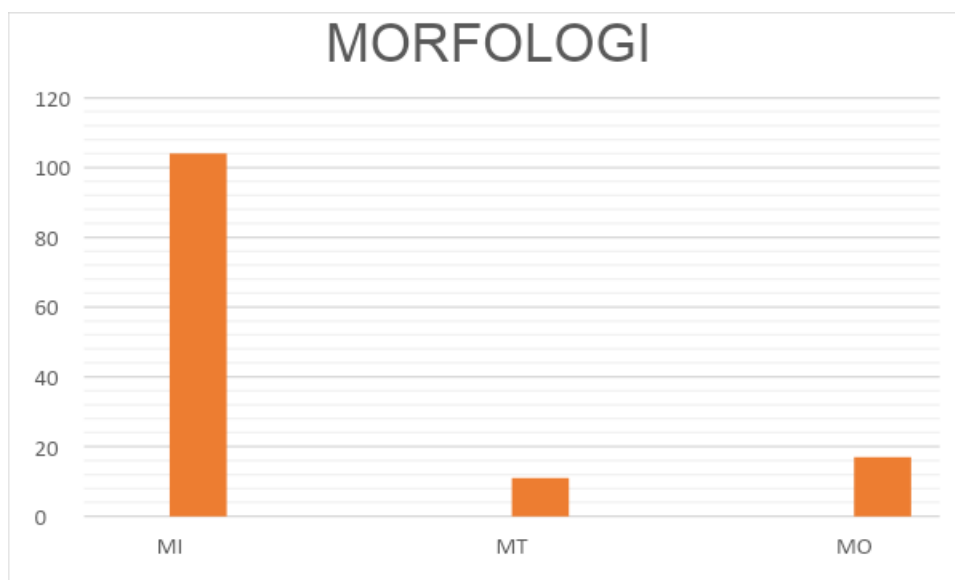
### Analisis Kesalahan Morfologi

Morfologi ialah bidang ilmu bahasa yang mengkaji perkataan dari segi struktur, bentuk dan penggolongan kata. Struktur kata bermaksud susunan bentuk bunyi ujaran atau lambang (tulisan) yang menjadi unit bahasa yang bermakna. Bentuk kata ialah unit tatabahasa, sama ada berbentuk tunggal atau hasil daripada proses pengimbuhan, pemajmukan dan penggandaan. Penggolongan kata pula ialah proses menjeniskan perkataan berdasarkan keserupaan bentuk atau fungsi, atau bentuk dan fungsinya. Perkataan-perkataan yang mempunyai keserupaan yang demikian digolongkan ke dalam golongan kata yang sama. Morfologi bahasa Melayu ialah bidang yang mengkaji struktur, bentuk dan penggolongan kata dalam bahasa Melayu (Nik



Safiah Karim et al., 2010). Jenis kesalahan terbahagi kepada tiga iaitu kesalahan membina kalimah yang sesuai (MI), kesalahan penggunaan kata kerja (MT) dan kesalahan lain yang berkaitan morfologi (MO) seperti graf 1 di bawah:

**Graf 1: Jenis Kesalahan Membina Kalimah**



Berdasarkan graf di atas, kesalahan perubahan binaan perkataan (MI) merupakan min yang tertinggi dalam kesalahan morfologi. Manakala kesalahan penggunaan kata kerja (MT) min paling rendah dan lain-lain kesalahan (MO) min kedua tertinggi.

Perubahan Binaan Perkataan (الخطأ في اختيار بنية الكلمة المناسبة) (MI)

Perubahan binaan perkataan adalah bentuk morfologi. Perbezaan penggunaan perkataan mungkin akan menyebabkan kesalahan morfologi seperti berikut:

- Menggunakan bentuk kata kerja yang berbeza boleh menyebabkan ayat kata kerja yang tidak tepat. Ralat: ayat kata kerja.
- Melakukan kesalahan selain daripada yang disebut tadi. Kesalahan biasa bagi morfologi.

Jadual 2

Contoh:	Pembetulan:
- وجد أنشطة كثيرا لوحد أقوام إسلام.	- وجد أنشطة كثيرة لتوحد أقوام المسلمين.

Contoh 1 menunjukkan kesalahan perubahan dan penggunaan *masdar* dalam ayat akan menyebabkan makna tidak sampai atau ia tidak membawa maksud langsung, dan ini akan menyebabkan tidak difahami oleh pembaca seperti ayat *وجد أنشطة كثيرا لوحد أقوام إسلام* ,

kesalahan yang terdapat di dalam ayat ini ialah kesalahan penggunaan *masdar* كثيرا لوحد dan أقوام المسلمين وجد أنشطة كثيرة لتوحد إسلام, maka penggunaan yang tepat adalah

Penggunaan Kata Kerja (الخطأ في زمن من الفعل) (MT)

Kata kerja bahasa Arab terbahagi kepada iaitu, lepas (الماضي), semasa (المضارع) dan arahan (الامر) berdasarkan bentuknya. Penggunaan kata kerja yang konsisten pada konteksnya akan menyampaikan makna yang dimaksudkan. Jika penulis menggunakan kata kerja yang salah ini akan menyebabkan maksud tidak sampai.

Jadual 3

Contoh:	Pembetulan:
- إذا وصل شوال، أستيقظ وأذهب إلى الحمام.	- إذا وصل شوال، استيقظت وذهبت إلى الحمام.

Label MT merupakan kesalahan pada penggunaan kata kerja (kala). Domain MT ini merupakan kesalahan kedua tertinggi yang sering pelajar lakukan. Contoh 1, إذا وصل شوال، أستيقظ وأذهب إلى الحمام. Pelajar melakukan kesalahan pada perkataan أستيقظ وأذهب penggunaan yang tepat adalah استيقظت وذهبت kerana menurut konteks perenggan pada data kajian, pelajar ingin menyatakan bahawa **saya telah bangun dan saya telah pergi** (iaitu dalam konteks kala lepas), seharusnya pelajar menggunakan *fi'il madhi* untuk menunjukkan perkara tersebut. Oleh itu, penggunaan kata kerja kala lepas yang tepat ialah إذا وصل شوال، استيقظت وذهبت إلى الحمام.

Lain-lain Kesalahan yang berkaitan Morfologi (أخطاء صرفية أخرى) (MO)

Kesalahan-kesalahan lain yang boleh dikategorikan di bawah kesalahan morfologi. Kesalahan baru yang tidak tersenarai di atas.

Jadual 4

Contoh:	Pembetulan:
- المسجد هو المكان خصوصا للمسلمين العبادة.	- المسجد هو مكان العبادة مخصص للمسلمين.



Jadual 4 menunjukkan contoh bagi domain lain-lain kesalahan yang berkaitan morfologi. Contoh 1 memperlihatkan penggunaan wazan *خصوصا* yang tidak tepat dalam penggunaan ayat dan menjadikan ayat tersebut agak janggal dalam pembinaan bahasa Arab. Oleh itu, *خصوصا* diganti kepada *مخصّص* yang lebih bersesuaian berdasarkan ayat dan makna yang diberi.

## Kesimpulan

Dapatan kajian menunjukkan tiga jenis kesalahan morfologi yang paling kerap dilakukan oleh mahasiswa dan kajian ini dapat mengenal pasti kesalahan morfologi di dalam penulisan bahasa Arab melalui Korpus. Para pelajar dilihat lemah dari aspek morfologi berdasarkan dapatan kajian yang menunjukkan domain morfologi adalah kekerapan kesalahan kedua paling tinggi terutamanya pada label MI iaitu kesalahan perubahan binaan perkataan (*الخطأ في اختيار بنية الكلمة المناسبة*) sebanyak 104 kekerapan. Oleh itu, terdapat beberapa cadangan yang perlu dilakukan oleh pelajar dan tenaga pengajar. Bagi pelajar, pelajar perlu; i) menghafal tasrif pembinaan kalimah, ii) membuat latih tubi dengan kerap berkaitan tasrif pembinaan kalimah dalam penulisan bahasa Arab dan iii) membaca dan meneliti pembinaan kalimah dalam penulisan bahasa Arab seperti surat khabar, majalah, buku cerita dan sarikata. Manakala bagi tenaga pengajar pula perlu memantapkan pengajaran morfologi dari aspek; i) menjelaskan kaedah pembinaan kalimah dengan cara mudah, ii) menggunakan kaedah pembinaan kalimah dalam pembinaan ayat, iii) tenaga pengajar perlu terdedah kepada teknik pengajaran morfologi yang mengikut selaras dengan peredaran zaman, iv) menyediakan bahan bantu mengajar yang berkesan dalam berkaitan morfologi bahasa Arab.

## Rujukan

- Ab. Halim Mohamad & Mohd Azidan Abdul Jabar. 2017. Faktor Kesalahan Bahasa yang Mempengaruhi Pelajar Melayu dalam Mempelajari Bahasa Arab. *Jurnal AL-ANWAR* Vol. 1(3):21-32
- Abdullah Alfaifi & Eric Atwell. Arabic Learner Corpus and Its Potential Role in Teaching Arabic to Non-Native Speakers. -. White Rose Research Online URL for this paper: <http://eprints.whiterose.ac.uk/79561/> [12 Julai 2019].
- Abdullah ALFAIFI, Eric ATWELL dan Hedaya IBRAHEEM. 2014. Arabic Learner Corpus (ALC) v2 -A New Written and Spoken Corpus of Arabic Learners-. White Rose Research Online URL for this paper: <http://eprints.whiterose.ac.uk/79561/> [12 Julai 2019].
- Abdullah Alfaifi. 2014. Error Tagset of Arabic (ETAr) V2. [http://www.abdullahalfaiifi.com/Error Tagset for Arabic Learner Corpora.html](http://www.abdullahalfaiifi.com/Error%20Tagset%20for%20Arabic%20Learner%20Corpora.html). [8 Julai 2019].
- Abdullah Yahya g. Alfaifi. 2015. Building the Arabic Learner Corpus and a System for Arabic Error Annotation. Tesis Doktor Falsafah, University of Leeds.
- Ahmad Harith Syah B. Md. Yusuf, Zuraidah Bt. Mohd Sulaiman, Hoo Fang Jing, Raihan Ibrahim. 2016. Pendekatan Data Korpus dalam Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa Melayu. Kertas Kerja Persidangan National Conference of Research on Language

- Education 2016 (RoLE 2016). Anjuran Akademi Pengajian Bahasa, UiTM Melaka. 22-23 Ogos 2016.
- Alhaadi Ismail & Zaitul Azma Zainon Hamzah. 2018. Analisis Kesalahan dalam Penulisan Pelajar Kedua dari Aspek Morfologi. *Jurnal Linguistik* Vol. 1 (22): 24-31.
- Anna Feldman, Ghazi Abukakema dan Eileen Fitzpatrick. 2008. ARIDA: An Arabic Interlanguage Database and Its Applications: A Pilot Study. Prosiding of the Twenty First International FLAIRS Conference Coconut Grove, Florida, hlm. 225-226.
- Baker, Paul, Andrew Hardie & Tony McEnery. 2006. *A Glossary of Corpus linguistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Dr. Sarimah Shamsudin & Nurul Ros Adira Mahady. 2010. Corpus linguistikx Based Error Analysis of First Year Universiti Teknologi Malaysia Students' Writing. [http://eprints.utm.my/id/eprint/10276/2/Nurul Ros Adira Mahady.pdf](http://eprints.utm.my/id/eprint/10276/2/Nurul_Ros_Adira_Mahady.pdf) [13 Oktober 2019]
- Fillmore, Charles J. 1992. "Corpus linguistics" or "Computer-aided armchair linguistics". In: Svartvik, Jan (ed.) *Directions in Corpus linguistics*. Berlin: de Gruyter. 35-60.
- Ghazi Abuhakema, Reem Faraj, Anna Feldman dan Eileen Fitzpatrick. 2008. Annotating an Arabic Learner Corpus for Error. *European Language Resources Association (ELRA)*. Vol. 1 (No. 08): 1347-1351.
- Haniah. 2018. Analisis Kesalahan Berbahasa Arab Pada Skripsi Mahasiswa Jurusan Bahasa dan Sastra Arab. *Arabi: Journal of Arabic Studies* Vol. 1 (3): 23-34.
- Haslina Hassan, Eric Atwell dan Nuraihan Mat Daud. 2013. Connectives in the World Wide Web Arabic Corpus. *World Applied Sciences Journal* 2013. (21): 67-72.
- Hassan Basri Bin Awang Mat Dahan & Muhammad Azhar Bin Zailani. 2004. Kurikulum Baru Bahasa Arab Komunikasi dan Bahasa Arab Tinggi Sekolah Menengah. *Masalah Pendidikan* 27: 65-74.
- Hibriyatul Rifhan. 2014. Variasi Kata Preposisi dalam Teks Sains Bahasa Arab: Analisis Berpandukan Korpus. Tesis Sarjana, Ijazah Universiti, Pusat Pengajian Bahasa dan Linguistik, Kebangsaan Malaysia, Bangi
- Hishamn Isam & Norsimah Mat Awal. 2011. Analisis Berasaskan Korpus Dalam Menstruktur Semula Kedudukan Makna Leksikal. *GEMA Online™ Journal of Language Studies* Vol.1 (11): 143-158.
- Hishamudin Isam & Norasimah Mat Awal. 2012. Nilai Setia Dari Perspektif Prosodi Semantik: Analisis Berbantu Data Korpus. *GEMA Online™ Journal of Language Studies* Vol.2 (12): 359-373.
- Hishamudin Isam, Faizah Ahmad dan Mashetoh Abd. Mutalib. 2014. Wajaran Penggunaan Data Korpus dalam Penulisan Ilmiah: Dimensi Baharu Sukatan Pelajaran Bahasa Melayu Sijil Tinggi Pelajaran Malaysia (STPM). *Jurnal Pendidikan Bahasa Melayu – JPBM* Vol.2. (Bil. 4): 67-77.

- Majdi Sawalha & Eric Atwell. 2011. Corpus Linguistics Resources and Tools for Arabic Lexicography. <http://eprints.whiterose.ac.uk/81627/7/slides-SAWALHA-ATWELL%20%281%29.pdf> [31 Julai 2019].
- Majdi Sawalha, Mohammas A. M. Abusharlah. 2013. SALMA: Standard Arabic Language Morphological Analysis. *International Conference on Communications, Signal Processing, and their Applications (ICCSPA) 2013* (9): 1-7. <https://www.researchgate.net/publication/261313488> [7 Ogos 2019].
- Manvender Kaur Sarjit Singh. 2010. Sntax in a Business Context: A Learner Corpus Analysis. <https://www.researchgate.net/publication/257172846> [22 Julai 2019].
- Mari Carmen, campoy-Cubillo, Begona Belles-Fortuno dan Ma Lluisa Gea-Valor (pnyt). 2010. *Corpus-Based Approaches to English Language Teaching*. Wolfgang Teubert & Micheala Mahlberg. London. Continuum.
- Mayang Widhi Pamulat Kristi dan Sugirin. 2016. Analisis Kesalahan Sintaksis Dan Morfologis Karangan Bahasa Inggeris Siswa SMA Bopri I Yogyakarta. *Jurnal Ilmiah Bahasa, Sastra, dan Pengajarannya* 2016 Vol. 1 (24):74-85
- McEnery, Tony, and Andrew Hardy. 2012. *Corpus linguistics: method, theory and practice*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Mohamad Rofian bin Ismail, Ahmad Redzaudin Ghazali, Dr. Khairatul Akmar Abdul Latif, Nor effendi Ahmad Sokri. 2014. Analisis Kesalahan Nahu Arab Dalam KAranagan Pelajar Kursus Pengukuhan Bahasa Arab. *International Research Management and International Conference 2014 (IRMIC 2014)* November 2014: 295-311.
- Mohamad Rofian, Ahmad Redzaudin Ghazali, Khairatul Akmar bin Abdul Latif, dan Muhammad Bin Daoh. 2018. Kebolehan Pelajar Sarjana Muda Bahasa Arab di Universiti Awam Malaysia dalam Kemahiran Menulis Karangan Bahasa Arab. *UNISEL Press. Selangor Humaniora Review* 2018: 9-21.
- Mohammad Baihaqi Bin Hasni, Mardhiyah Binti Zamani, Shahrel Ahmad bin Shuhel Ahmad. 2017. Error Analysis in Arabic Language among Engineering Student at Universiti Malaysia Pahang. *7th International Conference on Literature, Humanities, Social Sciences and Education (LHSSE)* Sept. 2017 124-130.
- Muhammad Fauzi Jumingan. 2006. Penerjemahan atau Penerjemahan: Satu Analisa Korpus Data Berkomputer. *Pertanika journal of Social Sciences & humanities* Vol. 1(14): 43-49.
- Noor Anida Binti Awang, Norhayati Che Binti Hat & Nurazan Binti Mohamad Rouyan. 2014. Analisa Kelemahan Kemahiran Menulis Bahasa Arab dalam Kalangan Pelajar UNIZA. *Prosiding Seminar Pengajaran & Pembelajaran Bahasa Arab 2014* September 2014: 281-288.
- Noorafini Kassim, Dr. Saini Ag. Damit & Dr. Muhammad Suhaimi Taat. 2017. Pengaruh Sikap Pelajar dan Pengajaran Guru Terhadap Penguasaan Bahasa Arab Dalam Kalangan Pelajar PPIB, UMS. *Jurnal 'Ulwan* Jilid 1: 125-142

- Nor Asree. 2017. Gangguan Bahasa Dari Aspek Tatabahasa dalam Kalangan Pelajar Melayu. *Jurnal AL-ANWAR* Vol.4 (no. 2): 1-19.
- Nor Effendy Ahmad Sokri, Mohammad Rofian Ismail. 2017. Analisis Kesalahan Nahu (Sintaksis) Bahasa Arab Dalam Karangan Pelajar Pengajian tahu Asa Bahasa Arab, Kolej Universiti Islam Antarabangsa Selangor. *National Pre University Seminar 2017*, Kolej Universiti Islam Antarabangsa Selangor, 23 Ogos 2017
- Norliza Haji Jamaluddin. 2011. Analisis Kata Sifat Bahasa Melayu berdasarkan Data Korpus Berkomputer. Tesis Ijazah Doktor Falsafah, Fakulti Bahasa dan Linguisti, Universiti Malaya.
- Norliza Jamaluddin. 2010. Penilaian Tatabahasa: Antara Data Korpus Dengan Intuisi. <https://scholar.google.com/citations?user=NRHWa10AAAAJ&hl=en> [29 Julai 2019]
- Normah Binti Husin. 2014. 044 Analisa Kesalahan Pelajar Dalam Penulisan Bahasa Arab: Menulis Resume. *International Research Management and Inovation Conference 2014 (IRMIC 2014)* November 2014 (044): 236-241
- Nur Raihan Mat Daud, Haslina Hassan dan Normaziah Abdul Aziz. 2013. A Corpus-Based Readability Formula for Estimate of Arabic Texts Reading Difficulty. *World Applied Sciences Journal* 2013. (21): 168-173.
- Oktay Akarsu. 2011. Error Analysis in Oral Production of Turkish Learners of English. *Ataturk Universitesi Sosyal Bilimler Enstitusu Dergisi* Vol.1 (15): 235-252.
- Pan Jichun. 2015. A Corpus-based Study on Errors in Writing Committed by Chinese Students. *linguistics and Literature Studies* Jil. 3(5): 254-258.
- Pusat Rujukan Persuratan Melayu. <http://prpm.dbp.gov.my/>
- Richards, Jack C. 1970. *A Non-Contrastive Approach to Error Analysis*, <https://eric.ed.gov/?id=ED037721> [12 Jun 2019]
- Sean Wallis & Gerald Nelson. 2001. Knowledge Discovery in Grammatically Analysed Corpora. *Kluwer Academic Publishers* Jun 9, 2000 (5): 305-335.
- Sevinj Mammadova, Gulnar Azimova dan Abulfat Fatullayer. 2010. Text Corpora and Its Role in Development Of The linguistik Technologies For The Azerbaijani Language. *The Third International Conference "Problems of Cybernetic and Informatics" 6-8 September 2010*, hlm. 67-70.
- Sumaiyah Sulaiman, Nik Farhan Mustapha, Pabiyah Toklubok@Hajimaming, Wan Muhammad Wan Sulong. 2018. Permasalahan Kemahiran Menulis Bahasa Arab dalam Kalangan Pelajar Peringkat Pengajian Tinggi. *Jurnal Sultan Alauddin Sulaiman Shah* Vol. 2 (5): 142-151.
- Tareq Mitab Murad. 2015. Analysis of Error in English Writings Committed by Arab First-year College Students of EFL in Israel. *Journal of Language Teaching and Research* Vol 6, (No 3):475-481

- Toto Suharto & Ahmad Fauzi. 2017. Analisis Kesalahan Sintaksis Dalam Buku Teks Bahasa Arab Untuk Perguruan Tinggi Keagamaan Islam. *Arabiyat: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Kebahasaaraban* Vol. 1(4): 20-37.
- Tressy Arts, Yonatan Belinkov, Nizar Habash, Adam Kilgarriff, Vit Suchomel. 2014. arTenTen: Arabic Corpus and Word Sketches. *Journal of King Saud University – Computer and Information Sciences* 2014 (26):357-371.
- Wajdi Zaghouni, Nizar Habash, Houda Bouamor, Alla Rozovskaya, Behrang Mohit, Abeer Heider and Kemal Oflazer. 2015. Correction Annotation for Non-Native Arabic Texts: Guidelines and Corpus. *Proceeding of LAW IX – The 9<sup>th</sup> linguistik Annotation Workshop* 5 Jun 2015 pp: 129-139.
- Wan Rohani Wan Mokhtar, Mohd Zaki Ad. Rahman, Mohamad Azrien Mohamed Adnan & Nor Hazrul Mohd Salleh. 2018. Kamampuan Pelajar Asasi Universiti Awam Malaysia Mengaplikasikan Tatabahasa Arab dalam Kemahiran Menulis. *AL-BASIRAH* Vol. 8 (No. 8): 99-111.
- Willelmira Castillejos Lopez. 2009. Error Analysis in A Learner Copus. What Are The Learners's Strategies? <https://www.um.es/lacell/aelinco/contenido/pdf/45.pdf> [20 Jun 2019]
- Yonatan Belinkov, Alexander Magidow, Maxim Romanov, Avi Shimidman dan Moshe Koppel. 2016. Shamela: A Large-Scarle Historical Arabic Corpus. <https://www.semanticscholar.org/paper/Shamela%3A-A-Large-Scale-Historical-Arabic-Corpus-Belinkov-Magidow/b1eb22273386e209b4861b1da467d3bd1ce9ebdd> [31 Julai 2019].
- Zainur Rijal Abdul Razak. 2014. Word Usage Variation in Arabic Newspapers: ACorpus Investigation. *GEMA Online® Journal of Language Studies* Vol. 14(4): 29-44.